



# **ANNALES ISLAMOLOGIQUES**

**en ligne en ligne**

AnIsl 9 (1970), p. 187-214

Jacques Jarry

## Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].

### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 9782724711523  | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne</i> 34                       | Sylvie Marchand (éd.)  |
| 9782724711707  | ?????? ?????????? ??????? ??? ?? ????????                                      | Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif                      |
| ?????? ?? ??????? ??????? ?? ??????? ??????? ?????????? ???????????? |  |  |
| ????????? ??????? ??????? ?? ??????? ?? ??? ??????? ??????:          |  |  |
| 9782724711400  | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922  | <i>Athribis X</i>  | Sandra Lippert   |
| 9782724710939  | <i>Bagawat</i>   | Gérard Roquet, Victor Ghica  |
| 9782724710960  | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |
| 9782724710915  | <i>Tebtynis VII</i>  | Nikos Litinas  |
| 9782724711257  | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>                   | Jean-Charles Ducène  |

INSCRIPTIONS  
ARABES, SYRIAQUES ET GRECQUES  
DU  
MASSIF DU BÉLUS EN SYRIE DU NORD (*suite*)

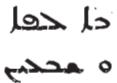
PAR  
JACQUES JARRY

INTRODUCTION

Cet ensemble d'inscriptions, arabes, syriaques et grecques a été recueilli pendant la campagne de fouilles 1968 de la mission de Haute Syrie dirigée par M. Georges Tchalenko auquel je tiens à exprimer ici toute ma reconnaissance. Seule l'hospitalité de la mission m'a permis de mener à bien l'exploration épigraphique de la zone kurde située entre Nebin, Nebbul et Basufan. Certaines inscriptions recueillies lors des campagnes précédentes, mais insuffisamment déchiffrées ont été ajoutées à ce recueil. Un certain nombre d'inscriptions nouvelles m'ont été indiquées par Ahmed Abd el Ghaffour, surveillant des antiquités de Bašmašli, dont l'aide m'a été très précieuse et que je remercie vivement. Enfin, une inscription celle de Baqirha a été découverte et estampée en mon absence pendant la mission 1967 par M. Callot, architecte adjoint de la mission de Haute Syrie. Qu'il veuille bien lui aussi trouver ici l'expression de toute ma reconnaissance.

Tout d'abord un certain nombre d'erreurs de traduction ou d'interprétation s'étant glissées dans la publication précédente, nous les rectifions ici.

La traduction de l'inscription 29 doit être corrigée de la façon suivante : *l'église témoigne que Dieu a été engendré par sa servante, la fille glorieuse, la vierge sainte.*

Dans l'inscription syriaque n° 154 nous avions cru lire  forme arabe qui aurait constitué un karšounisme explicable à cette époque d'occupation musulmane. En réalité il s'agit d'un schin dont les hastes divergentes se recourbaient légèrement. Prolongées par des fentes de la pierre, elles donnaient l'illusion d'un semkath. Il faut donc lire pour la date :

Pour l'inscription grecque n° 125 il faut comprendre au lieu de Μνησος, Μνησθε : *en souvenir de*; le remplacement de l'*η* final par un *ε* n'a rien qui puisse nous surprendre. Cf. ὑπὲρ μνῆμας dans l'inscription de l'église à béma de Sergille. Il faut lire :

ἐμνησθεσαν  
Λουκιου  
Ἐρεννιου

Pour l'inscription 152 συνπασιάρχων doit être interprété comme une graphie défectueuse de συμποσιάρχων : les organisateurs de banquets (*συμποσία*). Sans doute s'agissait-il des organisateurs de ces agapes qui jouaient un rôle important dans la vie de l'église lors des premiers siècles du christianisme.

L'inscription 159 :

..] ΟΥΣ [.  
ΜΥ μηνος Δύσ[ηρου  
Διόγας Βαρναν [ ..  
και Διόγας Προ[ ..  
Διόγαν Μαρθαν [ ..  
τρεσβύτεροις

proviendrait des environs de Nabi Khoury, sans qu'il ait été possible d'en préciser l'origine exacte. Peut-être s'agit-il des frontières mêmes de la Cyrrhestique.

L'inscription 156 :

ἔτους ζΜΣ  
μηνὸς Υπέρ  
βερεταλού Α  
Φλαούτος Δο  
μετήιου Θε  
φ Πλούτων  
τὸν Βάμον

provient de Cheikh Hadid dans la vallée de l'Afrin.

Enfin remarquons que le début de l'inscription syriaque (Deir Debbane) n° 2 des «Villages antiques» où l'on ne traduit que les deux premières lignes, fournit un sens très bizarre :

﴿كُلُّكُلُّكُلُّ  
كُلُّكُلُّكُلُّ﴾

*Pour nous tous tu as créé ton fils.*

Peut-être s'agit-il d'un manifeste anoméen dissimulé dans un texte plus large et de signification anodine. «*Bénis Dieu, celui qui lit ces paroles*». Il serait nécessaire de vérifier la lecture, ~~as~~ au lieu de ~~as~~ devant ~~as~~ étant fort peu correct.

Nous avons pu également après un nettoyage poussé des lichens de la pierre, améliorer légèrement la lecture des deux dernières lignes de l'inscription 127 de Šembaser :

... ἀπασι λοίποις Νεννεου αἰτία ΝΟ  
... ου ΑΙΤΙΝ ... Ὁπταου ἀλύπου ετ...

à tous les descendants de Nennius à cause de ... Octave qui n'a pas causé de peine.

ATME *asabi*

(1/E - IV - 7)

4. Inscription à l'entrée d'un tombeau creusé dans le roc. Une partie de la seconde ligne de l'inscription est encore en place. Le reste s'est effondré et se trouve à terre devant l'entrée du tombeau. — Longueur : 160 cm. ; largeur : 29 cm. ; lettres : 8 cm.

...ΟΔΟΣ ΕΛΘΗΣ ΕΣΤΑΙ ΕΛΘΗΣ  
ΤΡΗΧΙΣ. ΙΗ... ΕΠΟΧΗ ΟΣ ΟΙΔΕ.

## BAS EL HAYA ماس الحبة

(1/G - II - 17)

2. Inscription sur un bloc à terre dans une maison moderne. — Longueur : 60 cm.; largeur : 45 cm.; épaisseur : 20 cm.; lettres : 3,5 cm.

Βεραιτέου  
Κυρινάρου  
Ἄ]κολούθω[ . .

*Au suivant de Kyrinaros le Beraitéen.*

*Bepartēos* pourrait être l'adjectif correspondant à *Bēppota*, *Alep*. Cependant les adjectifs correspondant à la ville du même nom en Macédoine sont *Bepoiaōs* ARR. *Ann.* 3, 6, 4. IND. 18, 6, *N. T. Act. apostol.* 20, 4. STEPH. BYZ. *Bepoies* POL. 27, 8 et *Bepoēs* STEPH. BYZ. 6

3. Inscription arabe sur le linteau d'une maison appartenant à Cheikh Hassan.

الله مشا ٤١١

La date est écrite en sens inverse de l'ordinaire, dans le sens de l'écriture arabe. Dans une maison de Kimar, beaucoup plus récente, la date de construction est écrite une fois dans l'ordre normal, une fois comme dans l'inscription ci-dessus.

BORJ EL KAS برج الكاس (1/G - III - 18)

4. Inscription 373 des I.G.L.S. — Dimensions du linteau : longueur : 262 cm. ; largeur : 52 cm. Longueur de l'inscription : 126 cm. — La lecture de l'inscription syriaque est défectueuse. (Copie, photo).

أحدى رؤس [أو] مصلدة  
εἰς Θεὸς καὶ ὁ \* αὐτοῦ βοηθῶν  
πασὶ ἔτους ΕΝΥ Μ. Πανεμονίου ΖΚ

Jean l'ouvrier + chaste ...

Un seul Dieu et son Christ secourable à tous. An 455 (de l'ère césarienne d'Antioche = 456-457 de notre ère) le 27 du mois de Panemos.

5. Fragment de linteau à terre à 50 m. à l'Est du premier. — Longueur : 120 cm. ; largeur : 45 cm. ; épaisseur : 25 cm. ; lettres : 8, 5 cm.

... ὁ βοηθῶν secourable ...

L'inscription 374 des I.G.L.S. a été détruite et on n'en lit plus que le début : ρ ἔτους ΑΜΦ Μ. Λρτ[εμισιον]

BOU ZGHAR بو زغار (2/D - VI - 15)

6. Inscription sur un linteau orienté vers l'Est. (Copie Ibn Faysal).

Εἰς Θεὸς

BRAD باد (1/F - III - 7)

7. Le hasard a permis de retrouver, immédiatement à l'Ouest de l'église à piliers, les fragments de chapiteau dont nous avions publié l'inscription d'après un estampage

défectueux, 10 m. plus loin, nous avons retrouvé un autre fragment de style exactement semblable appartenant peut-être à la même inscription.

1<sup>er</sup> FRAGMENT : Longueur : 72 cm. ; largeur : 19 cm. ; lettres : 5 à 7 cm. (Copie, photo).

... ]ἀνέχθη τὸ ὑπέρθυρον  
... ]ος διὰ Ζηνοβίου τεχ[νίτου

*Le linteau a été érigé... par le maître d'œuvre Zénobios.*

2<sup>e</sup> FRAGMENT : Longueur : 68 cm. ; largeur : 19 cm. ; lettres 5, 5 à 6, 5 cm. (Copie, photos).

Κύρι]ε βοηθήσον ἡμῖν ΑΙ  
... ]αρουνον τελεῖαν[...

*Seigneur aide-nous ... arounos ... complète ...*

Arounos est un nom sémitique analogue à Ἀρων, Wuthnow p. 26 avec référence au *Namenbuch* de Fr. Preisigke. Mais peut-être faut-il restituer Μαρουνον, cf. Wuthnow p. 74 Μαρωνιον et Μαρωνος.

8. Sur une colonne remployée dans l'abside de l'église à bema. — Longueur de l'inscription : 67 cm. ; lettres : 6 cm.

... ωνος τῆς αὐτῆς ...      ... de la même ...

On est tenté de restituer μάρων (pour μόνος) étant donné que l'inscription est gravée sur la colonne et en commémore probablement la fabrication par un généreux donateur. Cependant rien n'est moins sûr.

9. Fragment à terre au Nord du village un peu au-dessus des thermes. — Longueur : 18 cm. ; largeur : 16 cm. ; épaisseur : 23 cm. ; lettres : 6,5 cm. (Copie, photos).

..]ΤΟ[..

L'inscription publiée précédemment sous le n° 158 doit être corrigée de la façon suivante après nettoyage de la pierre et examen attentif de l'estampage.

ἔτους ΕΜΤ μηνὸς Λαού ΒΚ Βάσος  
Ἀλφανα ἀπὸ κάμης Σαμμουτομον ἀνεστησεν.  
Μαρῖνος ὁ γράψας.

*L'an 345 (de l'ère césarienne d'Antioche = 296-297 de notre ère) le 22 du mois de Lôos, Bassus fils de Alphana du village de Sammoutomou a érigé, Marinos a écrit.*

La lecture du nom du village diffère donc sensiblement de la lecture précédente et il devient difficile d'y voir un nom purement grec.

Pour l'inscription 369 des I.G.L.S. (n° 72, *Annales Islamologiques* VII, 1967) il faut lire après la formule «*εἰς Θεὸς ναὶ ὁ Χριστὸς αὐτοῦ ναὶ τὸ ἄγιον πνεῦμα*» Λμῆν ΘΕ ... ναὶ ...

Le hasard lors du séjour de la mission à Brad nous a permis également de retrouver les blocs correspondant aux estampages 26, 27, 30 de la mission 1938 et 64, 65, 66, 77 de la publication précédente. Ces estampages étant en très mauvais état, nous avons pu améliorer sensiblement les lectures. Signalons également pour excuser nos prédecesseurs que la confection d'estampes à Brad est rendue particulièrement difficile par la présence d'un lichen spécial qui fait adhérer fortement l'estampage à la pierre. Nos premiers estampages ont d'ailleurs été complètement ratés pour cette raison et nous avons dû avant d'en confectionner de nouveaux, procéder à un grattage et à un nettoyage minutieux de la pierre en bois tendre, puis la laver une première fois au Tide et une seconde fois à l'essence. Encore toute trace de lichen n'a-t-elle pas été complètement éliminée par ces différentes opérations. De nombreux trous dans les estampages témoignent des lacunes de notre méthode.

Nous ne donnons pas ici les dimensions des blocs qui ont été dessinés par les dessinateurs de la mission et qui seront publiés dans les planches.

Les différentes faces du tombeau devaient être gravées, d'où la présence de trois ensembles différents que nous n'avons pu malheureusement raccorder, mais qui par leur facture appartiennent visiblement à un seul et même monument.

Le premier bloc a été cassé à droite et en bas, et de nombreux fragments ont pu être retrouvés dans un mur de pierres sèches à proximité. Un fragment de l'angle inférieur droit de l'inscription permet un raccord à peu près certain, *μητε πιχρήσκειν* qui permet de constater qu'une seule ligne manque à la partie inférieure.

Une partie de cette ligne a été retrouvée par la suite. Nous aboutissons donc à la lecture suivante

έπους ΘΥΣ μηνὸς [...]  
χος · ιερεὺς ἀφιέρωσα εἰς τ[ον ἀπάντα χρόνον ?  
τοῦτο?] τὸ μνῆμα κὲ κελεύω μη[...]  
τε ἀπαλλοτριώθηνε καθό[λου ... μη'  
τε πιχρήσκειν μήτε δοῦ[ναι ... ον μη'  
τε ... τεν αν[...]  
. . . ]λεινην ἀφιερ[ωσ . . . μοὶ

*En l'an 299 (de l'ère césarienne d'Antioche = 250-251 de notre ère) au mois de Panemos ... moi ... chos prêtre j'ai consacré pour l'éternité ce mausolée et j'ordonne de ne pas ... ni de l'aliéner en aucune façon ... ni de le prêter ni le donner ... consacrer.*

FRAGMENTS SUPPLÉMENTAIRES

PREMIER ENSEMBLE :

- a) ... INΔ E' K... qui pourrait indiquer l'indiction et se placerait par conséquent à la première ligne.
- b) MHT]E ΠΠΑΘ[ EIN?      *ni le vendre*
- c) ...ΑΠΟ...
- d) ...ΤΟΣ ΤΟ...
- HN
- e) ...ΜΟΥ...
- ...ΟΔ...
- f) ...ΟΥΟ...
- ...ΘΩ...

DEUXIÈME ENSEMBLE en deux morceaux :

καὶ μὴ ἀποτέθηναι πλὴν ἐμὲ ἐν τοῖς λόποις  
τοῦ μνήματος μου λειψάνων τόποις εἰσώ νιοὺς μου

*et de ne déposer à part moi dans les autres caveaux de mon mausolée que mon fils.*

TROISIÈME ENSEMBLE :

σὺν μάκρ[  
δὲ τὴν εξαρι[θμ...  
μάκρες δὲ ἐν  
μη. Λώου ει τοῦ ΤΑ [έτους  
... TAKΙΣΧ ...

*Avec le tombeau ..... sextuple. 4 tombeaux le 15 du mois de Lbos de l'an 301 (252-253 de notre ère) ...*

Cet ensemble d'inscriptions est à rapprocher d'une longue inscription qui faisait le tour des quatre faces latérales d'un tombeau sur la pente Ouest du Jebel Send à proximité immédiate de Me'ez. Nous ne donnons ici le texte que de façon provisoire en attendant la publication définitive à l'intérieur de l'ouvrage que M. J. Tchalenko doit consacrer aux ruines de Me'ez.

—•— ( 194 ) •—•

PREMIÈRE FACE :

ἐποιησαν οἱ υἱοὶ τοῦ Διονύσου ἀφιερωμένην  
 Γαῖας Ἀλεξανδρείας μέντοι ἐποίησαν μάντραν  
 εἰς τὴν ὑπόρχουσαν μοι καὶ περικειμένην  
 τὴν εἰσονομαζομένην Ἀδια μέχρι ὅρων αὐτῆς εἰς τὸ μηδενὶ ἐξεῖναι ἀπαλλοτριώσαι

*En l'an 241 (de l'ère césarienne d'Antioche = 192-193 de notre ère) (moi?) Alexa j'ai fait une tombe consacrée sur ma propriété qui entoure celle-ci afin que personne ne puisse l'aliéner.*

Ἀφιερωνъ extrêmement net, constitue sans doute un oubli pour ἀφιερωμένην.

DEUXIÈME FACE :

τὴν	χώραν	ἀλλὰ	διαμεῖναι	τοῖς	τε	κληρονόμῳ	οῖς
μο	υ	καὶ	ὑιοῖς	καὶ	ἔγγονοις	ἀρρεστι	δὲν
ἀπ	[ά]	ντα	χρόνον	διὰ	τὸ	πατρὸς	φιέ
ρωσ	[θ]	αι	τὴν	αὐτὴν	χώραν	καὶ	λόγου
εἰς	[τ]	ὸ	ἐμοι	τε	αὐτῷ	ἀποκαύ	σεος
							ἐπὶ

*la terre, mais qu'elle reste à mes seuls héritiers, fils et petits fils mâles pour l'éternité car cette même terre a été consacrée par mon père et en ce qui concerne les sacrifices afin qu'on nous apporte en offrande à moi et à lui.*

TROISIÈME FACE :

τῶν τόπων ἀπόκανσιν καὶ μὴ ἐξεῖναι τινι τῶν κληρονόμων μου ἀνάλυσαι τὰ ἀφιερώμενα ποπῶς

*les sacrifices sur les tombeaux et qu'aucun de mes héritiers ne puisse supprimer la consécration de quelque manière que ce soit.*

QUATRIÈME FACE :

μηδε	νὶ μηδε τὴν αὐτὴν . . .	ἀπο	τέθη
ναι με	χρον καὶ ἐὰν δε τις δρύσσει καὶ αὐτὸς κατηγορη	σεται	
ώς τυμ	Εωρύχος ὄμοιώς καὶ οἱ κληρονομοι ἐὰν μεν τοῦτο ἀμησει	τις των	
κληρο	νόμων μου . . . σθαι . . .	...	κατη
γορο	σας καὶ . . .	...	ρος
πεμπ	τον ἀπὸ . . .	...	κληρο
μο	ν μὴ Βο . . .	νο	

*ni à quelqu'un cette même terre . . . ni qu'on m'enterre sans rien et si quelqu'un faille il sera lui aussi comme profanateur de tombeau de même que les héritiers si l'un de mes héritiers . . . je vous condamne . . .*

Rappelons à ce sujet l'inscription 123 de la publication précédente et les inscriptions 171 et 455 des I.G.L.S. Cf. également inscription d'Alexandrie publiée par BRECCIA, *Iscrizioni greche et latine*, p. 191, n° 401, inscription reproduite dans le *Sammelbuch*, Bd. 1, n° 364.

Ἄχιλλᾶς καὶ Ἀπίς  
καταλίποσι τὸν  
έατων τάφον τοῖς  
έατων νεκροῖς καὶ  
κληρόνομοις Κολώνα  
καὶ Ἀφροδίτη (συν) Βαρύτοις εὐφ' ϕ  
δαπάνη ἐξ ἀφοτέρων  
ἔσται, ἄντι χρήσιν ἔχη,  
κοινὸς καὶ [ἀδε]ιάρετος  
καὶ ἀνεξαλλοτρι-  
οτος ἀκα[[ια]] ταχρη  
μάτιστος καὶ μηδέν  
α ἰσφέριν ἀλλοτριν νεκ-  
ρον παρεξ τῶν γαμ-  
ζρῶν ἀθανάτων

10. Inscription arabe sur un bloc à terre dans la partie Nord des ruines sur la pente qui fait face aux bains romains. — Longueur : 98 cm.; largeur : 38 cm.; lettres : 2 à 6 cm. (Copie, estampage).

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
فِي سَنَةٍ ثَلَاثَةٍ  
وَنَالَّاتِينَ وَسَتَّ  
مَائَةٍ

*En l'année 633 (1235-36).*

—( 196 )—

11. Stèle arabe couchée à peu de distance au Nord de l'inscription précédente. — Longueur : 48 cm. ; largeur : 30 cm. ; épaisseur : 20 cm. ; lettres : 9 cm. (Copie, photo).

زوج  
أبو زين  
عاصمود زين  
الله سنة

*l'épouse d'Abū Zayn Maḥmūd. Que Dieu lui fasse miséricorde. En l'année ....*

BORDAQLI بردقلی (1/E - V - 18)

42. Graffito sur les murs de l'église. (Copie, photo).

Al-Mustansir (?) ... المستنصر  
billāh commandeur des croyants [الله أمير المؤمنين]

BŠINDLAYA بشندرلایا (2/G - VI - 22)

43. Sur un bloc à terre servant de marche au milieu d'un des chemins du village. L'inscription est gravée à l'intérieur d'un cartouche à queue d'aronde. — Longueur : 33 cm. ; largeur : 21 cm. ; épaisseur : 18 cm. ; lettres : 1<sup>re</sup> ligne : 4 cm. ; reste de l'inscription : 2,5 cm.

κυ εὐλόγησε  
ἐκτιση ἐκ τῶν ιδίων? ...  
Πισέον τοῦ [...] .  
ε]ν μηνὶ Λώ[ou

*Seigneur bénis... a construit (à ses propres frais?) au mois de Lōos.*

Πισέος constitue sans doute une orthographe défectueuse du nom propre de Πισαῖος. La substitution de *η* à *ε* à la terminaison d'un aoriste *ἐκτιση* est assez surprenante.

44. Fragment d'inscription à environ 1 m. du précédent. — Longueur : 20 cm. ; largeur : 11 cm. ; lettres : 4 cm.

... ]ITM[ ...

On distingue à gauche un début de haste verticale.

CHEIKH KOROS      شيخ كوروس

45. Inscription sur un fragment de linteau immédiatement à gauche du chemin de Cheikh Koros à Midanki à 50 m. au-delà du croisement du chemin de Nabi Khoury en venant de Cheikh Koros. — Longueur : 140 cm. ; largeur : 70 cm. ; épaisseur : 30 cm. ; lettres : 3 cm.

]I ΘΑΑ Ἀριστων ...

La première lettre très cassée pourrait à la rigueur constituer la seconde haste verticale d'un H. Le premier A est sûr mais le second pourrait être un Λ ce qui est cependant fort improbable. On voit mal un nom même d'origine sémitique se terminer en Λ. ΘΑΑ constitue très probablement la terminaison d'un nom d'origine sémitique.

Aristōn est un nom relativement fréquent en Syrie, cf. notamment I.G.L.S. inscr. 522 : Ἀριστων Σελεύκου.

DARET 'AZZE      دارة عزة      (1/F - IV - 26)

46. Bloc remployé dans le mur d'une maison moderne à proximité de la demeure du défunt Mahmoud Chehid, inspecteur général des antiquités dans les Massifs calcaires. — Longueur : 64 cm. ; largeur : 32 cm. ; épaisseur : 30 cm. ; lettres 9 cm.

Μηνὸς.] Λώου ΗΙ Μ[ ...

Le 17 du mois de Lōos M...

DAHES      داهس      (2/D - V - 42)

47. Inscription gravée sur la paroi Est, alvéole Nord, d'une tombe souterraine à l'extrême Sud du village (tombe n° 13). — Longueur de l'inscription : 107 cm. ; largeur : 16 cm. ; lettres : 6 cm.

Μαρθοον Ἀπολλωνίου  
δὲ οὐ ἐγένετο

Marthoon fille d'Apollônios qui l'a fait faire.

Μαρθοον d'après la seconde ligne ne peut être qu'un nom féminin.

DEIR MECHMECH      دير مشمش

(1/G - II - 14)

18. Inscription sur un bloc remployé dans un mur en pierres sèches devant une maison antique au Sud des ruines. — Longueur : 62 cm. ; largeur : 62 cm. ; épaisseur : 24 cm. ; lettres : 7 cm.

E]is Θeὸs  
ὸ βοηθων

*Un seul dieu secourable.*

19. Inscription arabe à l'intérieur du temple. — Longueur : 68 cm. ; largeur : 45 cm. ; lettres : 5 à 13 cm. (Copie, estampage).

Pour la cause de Dieu      ف سبیل الـ  
‘Ali      علی  
b. Wafā      ابن وفا

DEIR SOUAN      دير صوان

(1/G - II - 13)

20. Inscription sur une stèle défigurée par les paysans et qui se trouve actuellement sur la grande place du village.

On distingue encore à la 1<sup>re</sup> ligne :

...αν ἐξ ιδι[ων]  
...ΙΑ (ou Δ) ΑΒ...

GOUBELE      جبلاة

(1/G - II - 13)

24. Inscription au sommet du troisième chapiteau à partir de l'Est dans le collatéral Nord. — Longueur : 76 cm. ; largeur : 14 cm. ; lettres : 5 cm.

Συμεόνης      Λιειδνου

L'orthographe Συμεόνης pour Συμεώνης n'a rien qui puisse nous surprendre ; cf. notamment l'inscription de Basakuh dans le tome VII des *Annales islamologiques* de l'I.F.A.O.

*Λιειάνος* est un nom d'origine sémitique analogue au *Λιειάνος* indiqué par WUTHNOW, « Sem. Menschennamen » p. 67 (Inscriptions grecques relevées par l'Institut Français de Damas et publiées par le R. P. MOUTERDE s.j., Extrait de la revue *Syria*, 1925 : inscr. 41 à Hit et Franz CUMENT, *Fouilles de Doura Europos*, Paris 1926 : inscr. 81). *Λιειάνος* sous la forme rencontrée ici est attesté dans les I.G.L.S. inscr. 304, 305, 306, et inscr. 39 du t. III des « Villages antiques de la Syrie du Nord ».

### HARMUTA حرمطة

(près de COBAN-BEG sur la frontière turque)

22. Stèle arabe dans un cimetière musulman. La stèle est rectangulaire. L'inscription est gravée à l'intérieur d'un ovale lisse. (Copie, photo).

الفاتحة

هذا قبر فضه زوجة  
موسى العرب رحمة الله  
في سنة ١٣٠٠

*Al-Fatiha. Ceci est le tombeau de Fidda, femme de [Mu]sā l-'Arab. Que Dieu leur fasse miséricorde. En l'année 1300 (1882-83).*

On lit sur l'inscription 130 de l'hégire mais le second point a dû disparaître, l'inscription était légèrement abîmée à cet endroit.

### KAFR AROUQ كفر عروق

(2/D - VI - 22)

23. Inscription sur une pierre remployée dans le montant Ouest de la fenêtre Sud de la maison de Mohamed Hilal Al-Halib. — Longueur : 55 cm. ; largeur : 14 cm. ; lettres : 4 cm.

*οι] κτίριμων καὶ πολὺ ἐλέον[ . . .*

*Pitoyable et charitable.*

*Πολὺ ἐλέον* est une orthographe phonétique pour *πολὺ ἐλέων* probablement inspirée de l'adjectif courant *πολυέλεος*.

24. Inscription 588 des I.G.L.S. sur le mur Ouest de l'église.

Ἄγαλλόμενος εἰς Ἰησοῦς  
ΕΙΔΙΜΟ.

*Un seul Jésus glorifié.*

La juxtaposition du iota et du heta rappelle l'inscription 5 de Kimar. La seconde ligne reste incompréhensible.

KAFR NABO      كفر نابو

(1/G - IV - 1)

25. Sur un pilier à l'angle Nord-Ouest d'un très grand pressoir à huile souterrain à l'extrémité Sud du village. — Longueur : 70 cm. ; largeur : 47 cm. ; lettres : 9 cm.

Ἐρμᾶς  
Μνησθη

*Qu'on se souvienne d'Hermas.*

26. Au milieu de la paroi Nord. — Lettres : 12 cm.

EP

Sans doute s'agit-il à nouveau du début du nom de celui qui construisit ou fit construire le pressoir, *Hermas*.

27. Inscription sur un bloc à terre à proximité de l'abside de l'église à béma. — Longueur : 55 cm. ; largeur : 52 cm. ; épaisseur : 81 cm. ; lettres : 6 cm.

Πτολεμαῖος  
καὶ Τρυφέρα  
τ]ην γυν[αῖνα

*Ptolémée et Tryphera ... femme.*

Le nom de Tryphera apparaît également sur le socle d'une statue du tombeau de Rebeita.

28. Inscription sur une colonnette que surmontait peut-être une cuve baptismale. — Hauteur : 55 cm. ; diamètre : 48 cm. ; lettres : 5 cm. (Copie, photos).

Αὐτὴν ἐστιν η πεγή  
τῆς ζωῆς ης ἔδοκεν  
ἡμῖν ΚΣ ὁ ΘΣ εἰς ἀΦησιν  
ἡμῶν ἅμα τῆς [...]

*Ceci est la source de la vie que nous a donnée le Seigneur Dieu pour notre pardon avec ...*

La construction grammaticale est correcte, un peu archaïsante même par instants : accord du relatif avec l'antécédent. Cependant les orthographies phonétiques ne sont pas évitées pour autant. *Ἐδωκεν* pour *ἔδωκεν* et *πεγὴ* pour *πηγὴ*.

29. Inscription sur un bloc à terre dans la nef. — Longueur : 60 cm.; largeur : 47 cm.; épaisseur 25 cm.; lettres au milieu 13 cm.; au début et à la fin 10 cm.

Ισαακιού  
Φρ  
ΘΣ ΒΗ

*Isaac.*

La seconde ligne reste mystérieuse.

KAR MUTLEK      كار مطلق

30. Inscription sur un bloc à terre.

La première inscription en grosses lettres très imprécises se lit de la façon suivante :

...ΝΕ...  
...CT...  
...A...

On serait tenté de restituer *ἀνέστησαν*, mais rien n'est moins sûr.

A droite de la précédente, lettres finement gravées, très différentes de celles de l'inscription précédente, on distingue :

*ἔτους* KC

*année 220* (de l'ère césarienne d'Antioche = 171-172 de notre ère).

KAUKABE      كوكب      (1/G - III - 6)

31. Inscription sur un linteau in situ orienté vers le Nord dans le seul bâtiment bien conservé à l'Ouest des ruines. — Dimensions du linteau : longueur : 171 cm.; largeur : 83 cm.; épaisseur : 68 cm. — L'inscription est irrégulièrement gravée et les lignes se chevauchent.

εἰς Θεὸς  
ἔτους ΒΝΩ Μ. Διώ  
Ἰωανα Μαρκιανη  
τεχνίτη ἐπηγοσαν

*Un seul Dieu, an 852* (de l'ère séleucide = 540-51 de notre ère) *au mois de Dios, Jean et Marcien maîtres d'œuvre ont fait.*

L'orthographe des noms propres est extrêmement fantaisiste,  $\tau\varepsilon\chi\nu\tau\eta$  est écrit ici pour  $\tau\varepsilon\chi\nu\tau\alpha\iota$ . L'interversion de  $\eta$  et de  $\varepsilon$  est assez fréquente ainsi que celle de  $\alpha\iota$  et de  $\varepsilon$ . Mais l'emploi d'un  $\eta$  à la place d'un  $\alpha\iota$  est relativement rare. Remarquer le iotaïsme  $\dot{\varepsilon}\pi\dot{\eta}\eta\sigma\alpha\iota$  pour  $\dot{\varepsilon}\pi\dot{o}\eta\sigma\alpha\iota$ .

La date est trop élevée pour être une date de l'ère césarienne d'Antioche. Le village voisin de Soghane appartenait à l'Antiochène. La frontière de la province passait donc entre Soghane et Kaukabe.

KHIRBET KHALDIE خربة خلدية

(1/G - II - 8)

32. Inscription à l'entrée d'un tombeau souterrain.

*étois OY*

An 470 (de l'ère césarienne d'Antioche = 421-422 de notre ère).

33. Linteau à terre à cinquante mètres à peine de l'inscription précédente, mais de l'autre côté de la route. La surface de la paroi s'est écaillée et de petits fragments d'inscription ont été retrouvés à proximité. — Longueur : 107 cm. ; largeur : 71 cm. ; épaisseur : 48 cm. ; lettres : 6 cm.

*étois*  
ΗΠΣ μη  
 $\nu\delta\varsigma \Lambda\omega[\nu]$   
... γκεν  
... θ...  
Απολ  
...ο  
1<sup>er</sup> FRAGMENT : ...π...  
...ανα...  
2<sup>e</sup> FRAGMENT : ...ως ...  
...ο...

An 288 de l'ère césarienne d'Antioche (= 239-240 de notre ère) au mois de Lôos ...

Il a malheureusement été impossible de découvrir l'emplacement d'origine des deux fragments.

Quoi qu'il en soit, les dates des deux inscriptions prouvent que la localité faisait partie de l'Antiochène, ce qui permettra d'en préciser la frontière Nord.

KFER DARET 'AZZE      كفر داره عزة      (1/F - IV - 26)

Pour faciliter la tâche du lecteur nous mentionnerons ici trois inscriptions publiées par Mahmoud Chehid, inspecteur général des antiquités en Syrie du Nord, p. 101 et 102 du t. XV des «Annales Archéologiques de Syrie» dans un article intitulé :  
بناء أثري لم يعرف بعد في جبل سهمان.

34. (1°) Inscription à l'entrée de l'église.

Eἰς Θεὸς ναὶ ὁ Χριστὸς ἔτοος ΗΜΥ  
Κιακας τεχνίτης.

*Un seul Dieu et le Christ. An 448* (de l'ère césarienne d'Antioche = 399-400 de notre ère) *Kiakas maître d'œuvre.*

La formule diffère légèrement de la formule habituelle *Eἰς Θεὸς ναὶ ὁ Χριστὸς αὐτοῦ.*

35. (2°) Inscription sur une dalle à terre à l'angle Nord-Ouest de l'église.

...ἀγιου Ἰαρβελου...      ...de St. Iarbelou...

36. (3°) Inscription au-dessus des deux petites niches d'un reliquaire trouvé dans le martyrium de l'église.

Ἀγιος Ἰαρβελ[ος]      St. Iarbelos

La confusion entre ε et η n'a rien qui doive nous surprendre à cette époque.

KFELLOUSIN      كفلوسين      (1/E - V - 4)

37. Inscription sur le linteau d'une maison antique. — Longueur : 179 cm.; largeur : 25 cm.; lettres : 6 cm.

Ὑ ΧΜΓ Κιμων ἐσῆησε <sup>II</sup> Μ Λάων α ἵνδη ἔτους Αχ ἔτους

*Christ, Michel, Gabriel. Simon a élevé le 1<sup>er</sup> du mois de Loôs, à la 7<sup>e</sup> indiction en l'an 601* (de l'ère césarienne d'Antioche = 552-553 de notre ère).

KIMAR كِيمَار

(1/F - III - 3)

38. Linteau in situ orienté vers le Sud ou Nord-Est du linteau de l'inscription 357 des I.G.L.S. — Dimensions du linteau : Longueur : 2, 40 cm. ; largeur : 68 cm. ; épaisseur : 55 cm. Dimensions du bandeau inscrit : Longueur : 135 cm. ; largeur : 8 cm.

Ἄγιος ὁ Θεὸς, ἄγιος ἵσχυρος,  
ἀθάνατος, ὁ σῶν  
ρωθεὶς δι’ ἡμᾶς ἐλεηστον ἡμᾶς

Il s'agit comme dans les inscriptions 289 (Anasartha), 357 et 633 (Bsindeinte) des I.G.L.S. de la formule monophysite du trishagion.

39. Fragment de linteau à terre au Nord du village. — Longueur : 84 cm. ; largeur : 11 cm. ; lettres : 5 cm.

Ἄγιος ὁ Θεὸς, ἄγιος ἵσχυρος ἄγιος ἀθάνατος

Sans doute s'agissait-il également de la formule monophysite du trishagion qui serait donc représentée en triple exemplaire dans ce village de Kimar. Le fait est exceptionnel. Dans ces massifs calcaires pourtant réputés monophysites, cette formule si caractéristique de l'hérésie monophysite ne se retrouve qu'une autre fois, dans le Jebel Al A'la. En somme l'affirmation du monophysisme des massifs calcaires repose essentiellement, il faut bien le dire, sur l'identification à des sites de Syrie du Nord des noms des monastères indiqués dans les quatre lettres monophysites du vi<sup>e</sup> siècle se rapportant à la querelle trithéiste <sup>(1)</sup>.

40. Linteau en place au Nord du village et au Sud de la colonne de stylite. Inscription bien effacée. — Dimensions du linteau : Longueur : 234 cm. ; largeur : 59 cm. ; épaisseur : 60 cm. Dimensions du bandeau inscrit : Longueur : 150 cm. ; largeur : 5 cm.

Εἰς Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ βοηθὸς

*Une seule louange au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Que le Seigneur soit secourable.*

Cette affirmation de l'unité de la Δόξα aux trois personnes de la Trinité est probablement antitrithéiste, ce qui va très bien avec le caractère monophysite de toutes les inscriptions de Kimar. Sur la prière à Dieu le Père et au Christ, cf. *Kellia I*, Kôm 219, chapitre IV. *Inscr. coptes* par A. GUILLAUMONT et R. KASSER, p. 99, inscr. n° 1.

<sup>(1)</sup> Cf. G. TCHALENKO, «Villages antiques de la Syrie du Nord», t. III, p. 63 sqq.

41. Petit fragment remployé à droite du linteau publié dans les I.G.L.S. sous le numéro 357. — Longueur : 31 cm.; largeur : 23 cm.; épaisseur : 32 cm. (Copie, photo).

Il s'agit d'un anagramme où l'on peut lire un *α*, un *ω*, XP et peut-être ΥΙΟΣ.

L'inscription 357 doit d'ailleurs être complétée de la façon suivante à la fin de ses deux dernières lignes :

Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος ἴσχυρός, Ἄγιος  
ἀθάνατος ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἔγένετο τὸ ἔργον  
τοῦτο ἐν Μαΐῳ ἵνδ γ τοῦ ΑΚΧ ἔτους.

*Saint est Dieu, saint fort, saint immortel qui a été crucifié pour nous. Aie pitié de nous. Ce travail a eu lieu au mois de Mai de la 3<sup>e</sup> indic. de l'an 621 (= 573).*

42. Inscription arabe en bas et à gauche de la précédente. — Longueur : 137 cm.; largeur : 98 cm.; épaisseur : 40 cm. (Copie, photo).

أبو بكر ...  
محمد غفر الله

... *Abou Bakr, Mohammed. Que Dieu pardonne...*

43. Inscription en deux fragments dans la cour de la maison de Khalil Rached. — 1<sup>er</sup> fragment : Longueur : 44 cm.; hauteur : 48 cm.; épaisseur : 20 cm. — 2<sup>e</sup> fragment : Longueur : 58 cm.; hauteur : 48 cm.; épaisseur : 20 cm.

محمد رسول الله ولا // لا هو للحمد لله

*Mohammed l'Envoyé de Dieu et il n'y a de // dieu que Lui, grâce à Dieu.*

44. Inscription sur la face Sud d'un linteau in situ à l'intérieur d'une maison antique. — Dimensions du linteau : Longueur : 358 cm.; largeur : 89 cm.; épaisseur : 63 cm. Dimensions du bandeau inscrit : Longueur : 186,5 cm.; largeur : 10 cm.

Κύριης Ἰησοῦ Χ[P βοηθ]ι  
Κύριλλον τὰν τεχ[νίτην]

*Seigneur Jésus-Christ aide le maître d'œuvre Cyrille.*

L'orthographe est fantaisiste. Κύριλλος pour Κύριλλος, τὰν pour τὸν et surtout la juxtaposition iotaisante de ι et η pour donner le son i. Un phénomène analogue se rencontre dans une inscription de Kafr 'Arouq republiée dans ce même recueil Αγαλλόμενος εἰς Ἰησοῦς.

KISLE كشلة

(1/G - III - 2)

45. Inscription sur un bloc à terre au Nord du bâtiment Sud. L'inscription très effacée est gravée à l'intérieur d'un cartouche à queue d'aronde à l'exception de la dernière ligne. Ce bloc est brisé en deux fragments qui sont restés accolés. — Longueur : 180 cm. ; largeur : 65 cm. ; épaisseur : 43 cm. (Copie, estampage).

Κέ βοηθον Κοσμᾶ  
τὸν νιὸν Ιωσήφου τὸν  
κτίσεντα τοῦτο τὸ μνῆμον  
ἔτους... Κοσμᾶ α  
Ἀρχιμανδρ. ἦν δλων  
[Μον]ᾶν τοῦ ἀποφύιου  
Κέ βοηθη... τὸν τηχνίτην

*Le Seigneur aide Cosmas fils de Joseph qui a construit ce mausolée en l'an ... Cosmas était archimandrite de tous les couvents du refuge. Dieu aide ... le maître d'œuvre.*

L'écriture est phonétique : βοηθον pour βοηθων, μνῆμον pour μνήμων, τηχνίτης pour τεχνίτης, ἀποφύιον pour ἀποφύγιον. Μνήμων par suite sans doute d'une confusion avec μνημεῖον est devenu neutre. La mention d'un refuge ἀποφύγιον en liaison sans doute avec les persécutions antimonophysites reste mystérieuse.

ME'EZ مـز (2/D - VI - 16)

46. Inscription très effacée sur une dalle en place devant le martyrium. — Longueur : 163 cm. ; largeur : 78 cm. ; hauteur : 47 cm. Longueur de l'inscription : 74 cm. ; lettres 15 cm. Lettres lunaires.

ΑΞΦ ΕΤΟΥC

*An 561 (= 512-513 de notre ère).*

AL-MOGHARRAT المغاردة

(3/C - IX - 14)

(sur la route de El-Bara)

47. Inscription à l'intérieur du vestibule et au-dessus de l'entrée d'un tombeau souterrain à 500 m. au Sud du village. — Longueur : 90 cm. ; largeur : 38 cm. Dimensions du linteau : Longueur : 96 cm. ; largeur : 31 cm. ; épaisseur : 55 cm.

ἔτους ΘΕΞ μηνὸς  
Λώου βι ἐτέλαισεν

Μαριων κάμης τὸ μνημίον  
 ταικνῷ Σαραπ[ιῶνι  
 δια Ἰοαννᾶς αὐτοῦ γινεκᾶς  
 ἐταῖλεστεν Ἰωνος καὶ  
 Βαρσυμις ταιχνίται.

*En l'an 669 (de l'ère séleucide = 357-358 de notre ère) le 12 du mois de Lôos le comte Marion a terminé le mausolée pour son enfant Serapion par les soins de sa femme Jeanne. Les maîtres d'œuvre Ionos et Barsumis ont accompli (le travail).*

L'inscription est remarquable par l'emploi presque constant de *αι* pour *ε* : *ταικνῷ* *ἐτέλεστεν*, *ἐταῖλεσταν*, *ταιχνίται* et iotaçisme très poussé : *μνημίον*, *γινεκᾶς*. La faute *γινεκᾶς* à la première déclinaison pour *γυναῖκᾶς* évoque même le grec moderne.

*Βαρσυμις* est une hellénisation du syriaque Barsauma, *le fils du jeûne*.

NURIE نور يه

(2/D - V - 31)

48. Graffito syriaque informe sur le mur de l'église. — Longueur : 31 cm. ; largeur : 18 cm. ; lettres : environ 3 cm.

... ♂  
 ... سمع  
 ... شع  
 ○

OUADI NABÈ وادي نابه

(1/G - III - 18)

49. Inscription grossièrement gravée sur un bloc informe au fond d'une petite vallée sèche sur la route de Kimar à Borj Kas à 1 h. 30 de marche environ de Kimar. Quelques ruines informes et un pressoir à huile se distinguent un peu plus à l'Est. La pierre est brisée en deux morceaux. — Longueur : 250 cm. ; largeur : 80 cm. ; épaisseur : 30 cm.

ἔτους ΗΞΣ |  
 μηνὸς Εαυδ | εικοῦ Κ'  
 Ακρι δαν

*An 268 (de l'ère césarienne d'Antioche = 219-220 de notre ère) le 20 du mois de Xandikos.*

*Ακρι δαν* n'est jamais attesté comme nom propre. Sans doute faut-il y voir une orthographe phonétique pour *ἄκρη Δαν*..., *limite de Dan* .... *Δαν*.... serait un nom de localité qui évoque l'actuelle Dana.

L'inscription est à rapprocher de celle de Ras Ouadi Sous qui indiquerait également une limite de propriété.

50. Inscription plus récente et gravée plus régulièrement sur une pierre plate mais non travaillée qui sert actuellement de montant droit à la porte d'un petit wali yazid fait d'une enceinte circulaire de pierres sèches autour d'un arbre sacré. Ce wali est à peu près à 10 m. au Nord de l'inscription précédente. — Longueur : 97 cm. ; largeur : 65 cm. ; épaisseur : 29 cm.

☩ εἵτους ΓΚΦ Ἀντίοχος  
Εὐστατίου ἔκτισα δ'  
μα Συμεόνου πε  
δδος μου Ἰνδ ΓΙ

*En l'an 523 (de l'ère césarienne d'Antioche = 474-475 de notre ère) moi Antiochos fils d'Eustatios j'ai construit avec mon enfant Syméon à la 13<sup>e</sup> indiction.*

L'orthographe et la grammaire sont fantaisistes. ε pour αι dans πεδδος et δμα construit avec le génitif. On se demande ce qu'Antiochos et Syméon ont bien pu construire car il ne subsiste aucune construction ni aucune pierre taillée à proximité si ce n'est le pressoir à huile taillé dans le roc dont nous avons parlé précédemment. Cependant une tradition locale veut qu'un membre du service des Antiquités, soit jadis venu monté sur un chameau et ait emporté une statue de femme au musée d'Alep. Sans doute s'agissait-il de la statue d'un tombeau souterrain, statue transportée à l'époque du mandat au musée d'Alep. La construction d'Antiochos et de Syméon serait un tombeau souterrain aujourd'hui comblé.

QALA'AT SERMADA      قلعة سرمادة      (2/E - VI - 15)

51. Inscription syriaque sur un bloc à terre à l'Est de l'abside de l'église. L'inscription était très visible il y a trois ans. Le bloc est maintenant à demi retourné, ce qui rend la lecture difficile. — Longueur : 120 cm. ; largeur : 80 cm. ; épaisseur : 35 cm. ; lettres : 7 cm.

Moïse      موسى

RAS OUADI SOUS AL FOQANI      راس وادي سوس الفوقاني      (1/G - III - 10)

52. Inscription sur une pierre non travaillée à peu de distance de Maiasi et Zorna'ita. — Longueur : 70 cm. ; largeur : 31 cm.

Ἡ χώρα Θεκιμῆ      La terre de Thekimè

Sans doute s'agit-il d'une inscription bornaire délimitant la propriété de Thekimè. Χώρα est employé au sens de propriété terrienne dans une inscription du Jebel Send à proximité de Me'ez.

# SERGIBLE

$$(1/E - V - 6)$$

53. Graffito sur un bloc à terre sur le chemin qui traverse la partie Nord des ruines. — Longueur : 102 cm. ; largeur : 70 cm. Le graffito est à gauche d'une croix frustre dont les bras s'évasent à leur extrémité.

**zéle** le zélé

Le *thet* n'est pas parfaitement sûr.

SOGHANE سوغانه

(1/G - III - 3)

54. Inscription bilingue sur le linteau de la porte Sud de l'église (à terre). L'inscription syriaque est complète, l'inscription grecque fragmentaire. — Longueur : 107 cm.; largeur : 35 cm.; lettres syriaques : 2,5 à 4 cm.; grecques : 5 à 7,5 cm. (Copie, estampage).

<i>Je suis</i>	أنا
<i>le prêtre</i>	مُنْذِرٌ
<i>Syméon</i>	سَمِعَةٌ
<i>dont</i>	مِنْ ؟
<i>la mémoire</i>	الذِّكْرُ
<i>soit bénie</i>	بَارِحَةٌ
<i>Je suis</i>	أنا
<i>Sargon</i>	سَرْجُونْ

Il est très curieux de voir dans cette inscription le mort, dont les reliques sont conservées dans le reliquaire, parler à la première personne. Cet usage est à rapprocher de celui de certains lapicides qui faisaient parler la pierre : « Un tel m'a gravée ». Le second personnage Sargon est sans nul doute celui qui a gravé ou fait graver l'inscription.

55. Inscription grecque incomplète à gauche.

...οσω θε  
...ηθι πά  
...ομης

L'inscription de l'état actuel est très difficile à compléter. Peut-être faut-il restituer [BO]H̄OI à la seconde ligne. En tout cas il ne s'agit pas d'une traduction du texte syriaque.

56. Inscription sur un couvercle de reliquaire au Nord-Ouest de l'église Nord. L'inscription est gravée à l'intérieur d'une cartouche à queue d'aronde à l'exception de la dernière ligne. — Longueur : 75 cm. ; largeur : 34 cm. ; lettres : 3 cm. (Copie, photo).

ἐτελιώθη τὸ μαρ  
τύρεν τοῦτο μ. Αὔδυ  
νέου γ Ἰνδ Θ τοῦ ΓΞΦ  
ἔτου. ἐπὶ τοῦ μεγάν  
Βρθαῦμα κληρούχο  
διὰ ἐπιστασία [ . . .  
καὶ Στεφάνου πρεσβ. χ[αὶ] . . . ΘΔ . . .

*Ce martyrium a été terminé le 3 du mois d'Audyneos à la 9<sup>e</sup> indiction de l'année 583 (de l'ère césarienne d'Antioche = 535 de notre ère) sous le grand propriétaire Bar Thauma par les soins de ..., du prêtre Etienne et ...*

L'écriture est phonétique ἐτελιώθη, ε pour αι dans Αὐδυραῖον. Μαρτύρεν pour Μαρτύριον est plus surprenant. Le ν final de κληρούχον a été oublié. Επὶ au sens de « sous, à l'époque de » est construit avec l'accusatif au lieu du génitif. Διὰ avec le nominatif au lieu du génitif.

Le nom de Βρθαῦμα (orthographe sémitique non vocalisée pour Βαρθαῦμα), est particulièrement intéressant. Notre clerouque s'appelait certainement en syriaque Barsauma, *le fils du jeûne*. On en a fait en grec au prix d'une transformation minime de prononciation (peut-être imperceptible pour des oreilles syriaques) Βαρθαῦμα, mot semi-syriaque (Βαρ), semi-grec Θαῦμα qui signifierait *le fils du miracle*. Un jeu de mot analogue est attesté pour le célèbre saint monophysite du v<sup>e</sup> siècle St. Barsauma.

Pour κληρούχος, cf. notre commentaire des *Annales Islamologiques* de l'I.F.A.O., t. VII, 1967, inscr. 38 à Bašmašli.

57. Inscription sur le fronton triangulaire mal dégrossi de l'entrée d'un tombeau souterrain. Ce fronton comporte une bosse en position centrale. La seconde ligne de l'inscription maladroitement gravée, descend vers la droite. La dernière ligne est gravée sur le rebord inférieur du fronton. — Longueur : 220 cm. ; largeur : 40 cm. ; lettres : 5 à 6 cm. (Copie, photo).

ἔτους ΓΜΦ μηνὸς Ἀπελ  
λέου Β.Α τεχνίτης Ἀντιχίανος ἐποίη  
σεν. Μνήμων Μάρκου ἐστιν καὶ Αὐωνᾶς

*En l'an 543 (de l'ère césarienne d'Antioche = 494 de notre ère) le 2 du mois d'Apellaios.  
Un maître d'œuvre, Antichianos l'a fait. C'est le mausolée de Marc et d'Auôna.*

Le chiffre des centaines fait difficulté. On pourrait à la rigueur le considérer comme un ω mais l'inscription du martyrium de l'église au Nord de Soghane prouve que cette localité faisait partie de l'Antiochène et que l'on y calculait les dates suivant l'ère césarienne d'Antioche. Un ω fournirait donc une date beaucoup trop basse. C'est pourquoi nous avons préféré lire un Φ anguleux dont la barre verticale aurait été incomplète et la barre horizontale inférieure absente.

Le Α qui précède *τεχνίτης* fait également difficulté. La lettre étant très effacée on pourrait à la rigueur lire Λ ce qui donnerait un 32 du mois d'Apellaios, ce qui est rigoureusement impossible. C'est pourquoi nous avons préféré lire Α : *un* (seul) maître d'œuvre. Les inscriptions de Syrie du Nord donnent quelquefois le nombre de maîtres d'œuvre qui ont participé à la construction de l'édifice, cf. par exemple, dans les « Inscriptions grecques du massif du Bélus » : *Annales Islamologiques* de l'I.F.A.O., t. VII, 1967, l'inscription n° 93 à Taouame : Η γ τ *τεχνίτας* η « *An 598, huit maîtres d'œuvre* ».

58. Inscription sur un linteau à terre à mi-chemin entre les deux églises. — Longueur : 1 m. ; largeur : 20 cm. ; épaisseur : 25 cm. ; lettres : 5 cm.

POΥΜΑΤΟΣ και . . .

TURMĀNIN طورمانين (1/F - V - 14)

59. Très belle inscription en coufique fleuri déterrée dans le cimetière à l'Ouest de la route de la Syrie. (Copie, photo).

قل هو الله (sic) احمد  
الله الصمد لم يلد  
ولم يولد ولم يكن

Il s'agit d'un fragment de la سورة الإخلاص. Les deux mots terminaux manquent dans notre inscription.

ZEDIYE زديه (1/G - III - 15)

60. Inscription à l'intérieur du vestibule et au-dessus de la porte d'accès d'un tombeau souterrain. — Longueur : 120 cm. ; largeur : 30 cm. ; lettres : 8 cm. (Copie, estampage).

εἷς Θεὸς δὲ βοηθῶν  
Παρηρῷ [Α]ριστεού [έστησε]  
ξτούς Ε Λ Ψ  
μηνὶ Γορπιέου

*Un seul Dieu qui aide Pareros fils d'Aristeas. Il l'a erigé en l'an 735 (de l'ère séleucide = 423-424 de notre ère) au mois de Gorpieos.*

La date est visiblement séleucide, Zediye tout comme Nebbul (inscr. 10 a du t. III des «Villages antiques de la Syrie du Nord») n'appartenait donc pas à l'Antiochène.

61. Inscription grecque sur une lampe byzantine pourvu d'un tenon, mais dont l'orifice est réduit à un simple trou sans aucun bec. Une ligne sinusoïdale court sur les flancs. Le fond est décoré de deux losanges parallèles. — Diamètre : 6 cm.; lettres : 0, 8 cm. (Collection Laudien).

Cercle intérieur :

*ἐπίγραμμα Ιωάννου*

Cercle extérieur :

*εὐλογία τῆς Θεοτόκου ηγού*

Le *ηγού* final fait difficulté. A première vue on serait tenté de lire *ητού* mais un examen plus approfondi de la lampe rend cette lecture peu probable.

\* \* \*

Signalons enfin que l'inscription 1 du t. VII doit être lue et non *محمد ابن موسى* dû à une faute d'impression (voir planche).

Au terme de cette étude je tiens à remercier tout particulièrement Mr. H. Seyrig, directeur honoraire de l'Institut français d'archéologie de Beyrouth, qui a bien voulu revoir certaines lectures et notamment celle de l'inscription n° 40.

## INDICES

### INDEX NOMINUM GRAECORUM

- Ἀλεξα : inscr. 9, p. 194.  
Ἀλφανα : inscr. 9, p. 191.  
Ἀντιχιανος : inscr. 57, p. 210.  
Ἀντιοχος : inscr. 50, p. 208.  
Ἀπελλεος (mois) : inscr. 57, p. 210.  
Ἀπις : inscr. 9, p. 195.  
Ἀπολ... : inscr. 3, p. 202.  
Ἀπολλώνιος : inscr. 17, p. 197.  
Ἀριστεος : inscr. 60, p. 211.  
Ἀριστων : inscr. 15, p. 197.  
Αυδύνεος (mois) : inscr. 56, p. 210.  
Αύωνας : inscr. 57, p. 210.  
Ἀφροδίτη : inscr. 9, p. 195.  
Ἀχιλλεα : inscr. 9, p. 195.  
Βρθανμα : inscr. 56, p. 210.  
Βαρσηνης : inscr. 47, p. 207.  
Βάσος : inscr. 9, p. 191.  
Γαῖος : inscr. 9, p. 194.  
Γορπιεος (mois) : inscr. 60, p. 211.  
Διος (mois) : inscr. 31, p. 201.  
Δύστρος : inscr. 9, p. 194.  
Ἐρωας : inscr. 25 et 26, p. 200.  
Ἐνστατιος : inscr. 50, p. 208.  
Ζηνόδηος : inscr. 7, p. 194.  
Θεοίμη : inscr. 52, p. 208.  
Ιαρβηλος : inscr. 35, p. 203 ; (=Ιαρβελος :  
inscr. 36, p. 203).  
Ιησους : inscr. 24, p. 200.  
Ιησου : inscr. 44, p. 205.  
Ισαακιος : inscr. 29, p. 201.  
Ιωανα : inscr. 31, p. 201.  
Ιωαννα : inscr. 47, p. 207.  
Ιωαννης : inscr. 61, p. 212.
- Ιωνος : inscr. 47, p. 207.  
Ιωσηφ : inscr. 45, p. 206.  
Κιμων : inscr. 37, p. 203.  
Κολωνα : inscr. 9, p. 195.  
Κοσμᾶς : inscr. 45, p. 206.  
Κύριος : inscr. 44, p. 205.  
Κυριαρχος : inscr. 2, p. 189.  
Λιεῖανος : inscr. 21, p. 198.  
Λώος (mois) : inscr. 9, p. 193 ; inscr. 13,  
p. 196 ; inscr. 16, p. 197 ; inscr. 33,  
p. 202 ; inscr. 37, p. 203.  
Μαιος (mois) : inscr. 41, p. 205.  
Μαρθοον : inscr. 17, p. 197.  
Μαρίνος : inscr. 9, p. 191.  
Μαρίων : inscr. 47, p. 207.  
Μαρκιανη : inscr. 31, p. 201.  
Μαρκος : inscr. 57, p. 210.  
Μαρουνος (?) : inscr. 7, p. 191.  
Νευνεος : t. VII, inscr. 127, p. 189.  
Ξανδεινος (mois) : inscr. 49, p. 207.  
Ονταος : t. VII, inscr. 127, p. 189.  
Πινεμος (mois) : inscr. 4, p. 190.  
Παρηρος : inscr. 60, p. 211.  
Πισέο : inscr. 13, p. 196.  
Πιτολεμαῖος : inscr. 27, p. 200.  
Ρουματος : inscr. 58, p. 211.  
Σαραπιων : inscr. 47, p. 207.  
Στεφανος : inscr. 56, p. 210.  
Συμεόνης : inscr. 21, p. 198.  
Συμεόνης : inscr. 50, p. 208.  
Τρυφερα : inscr. 27, p. 200.  
Χρηστὸς : inscr. 34, p. 203.

### INDEX DES TOPOONYMES

Βεραίτεος : inscr. 2, p. 189.  
Δαν... : inscr. 49, p. 207.

Σαμουντομού : inscr. 9, p. 191.

### INDEX NOMINUM ARABICORUM

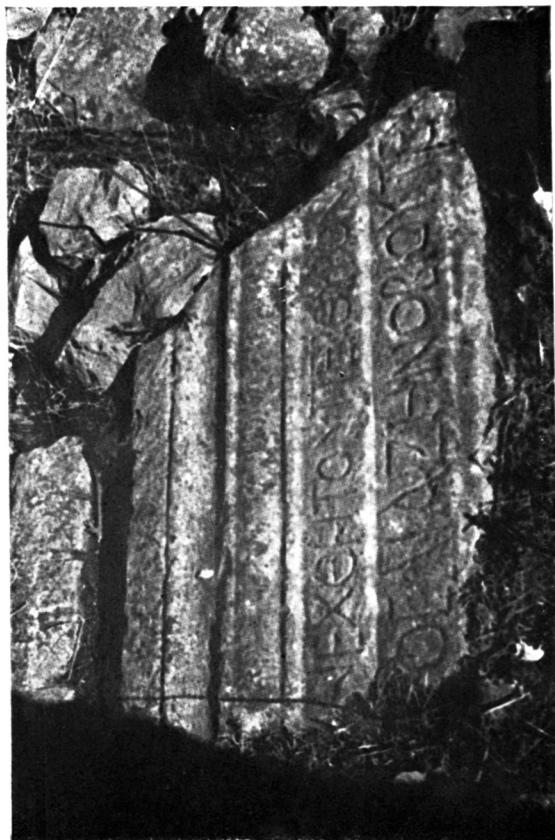
Abū Bakr Muḥammad ابُو بَكْر مُحَمَّد : inscr. 42,  
p. 205.  
Abū Zayn Maḥmūd ابُو زَيْن مَحْمُود : inscr. 11,  
p. 196.  
Ali b. Wafā عَلِيٌّ وَفَاعِلٌ : inscr. 19, p. 198.

Fidḍa فِدَّة : inscr. 22, p. 199.  
Muṣā l-‘Arab مُوسَى الْعَرَب : inscr. 22, p. 199.  
al-Muṣṭanṣir bi-llāh جَالِسُ الْمُسْتَنْصِرِ بِاللَّهِ : inscr. 12,  
p. 196.

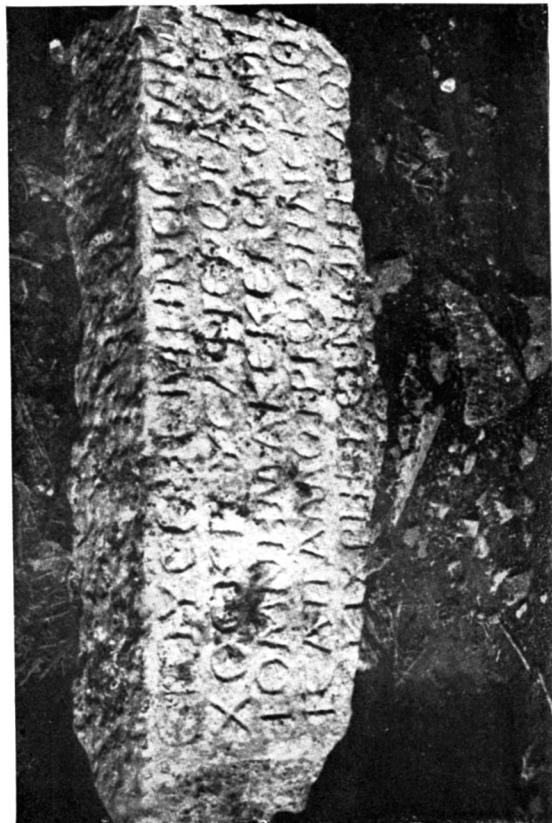
### INDEX NOMINUM SYRIACORUM

Jean يَحْيَى : inscr. 4, p. 190.  
Moïse مَوسَى : inscr. 54, p. 208.

Sargon سَارْغَون : inscr. 54, p. 209.  
Syméon سَيْمَون : inscr. 54, p. 209.



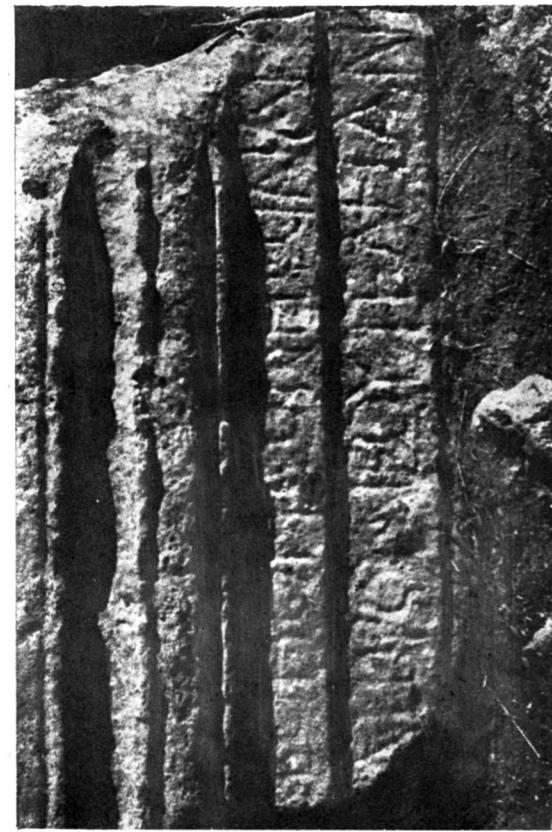
7,1



6



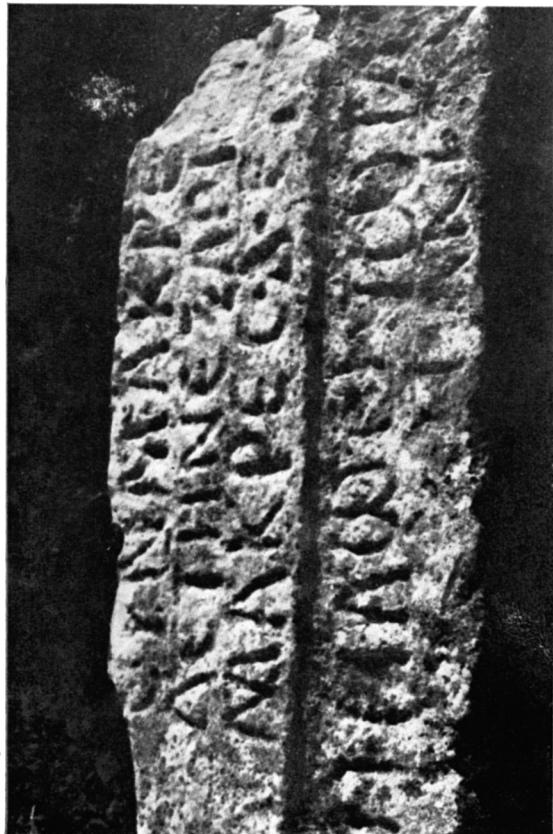
4



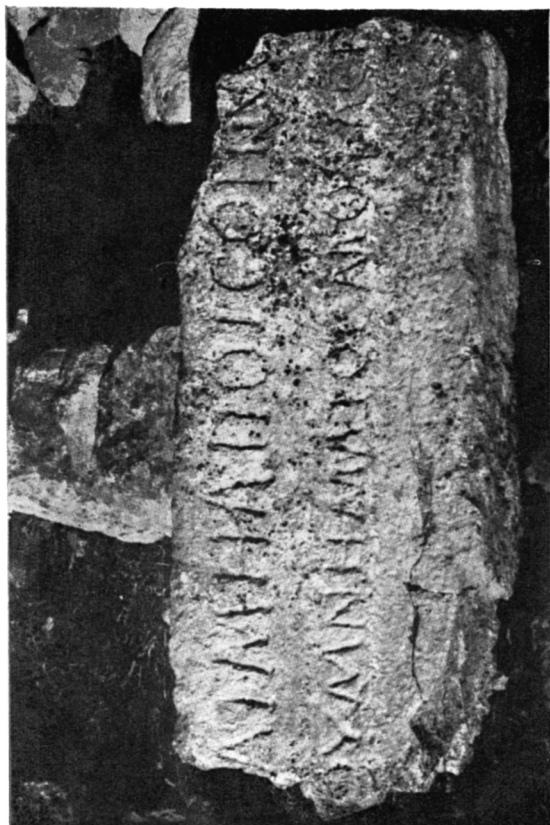
7,2



9,2



9,3



9,4



10



11



22



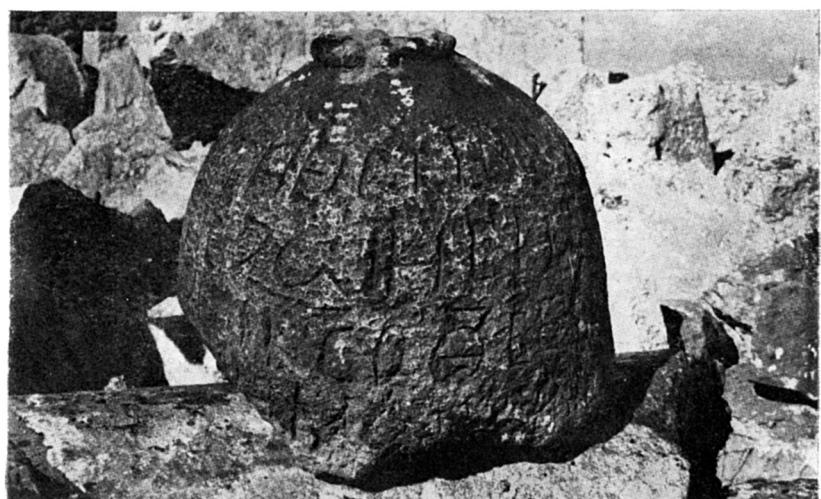
12



19



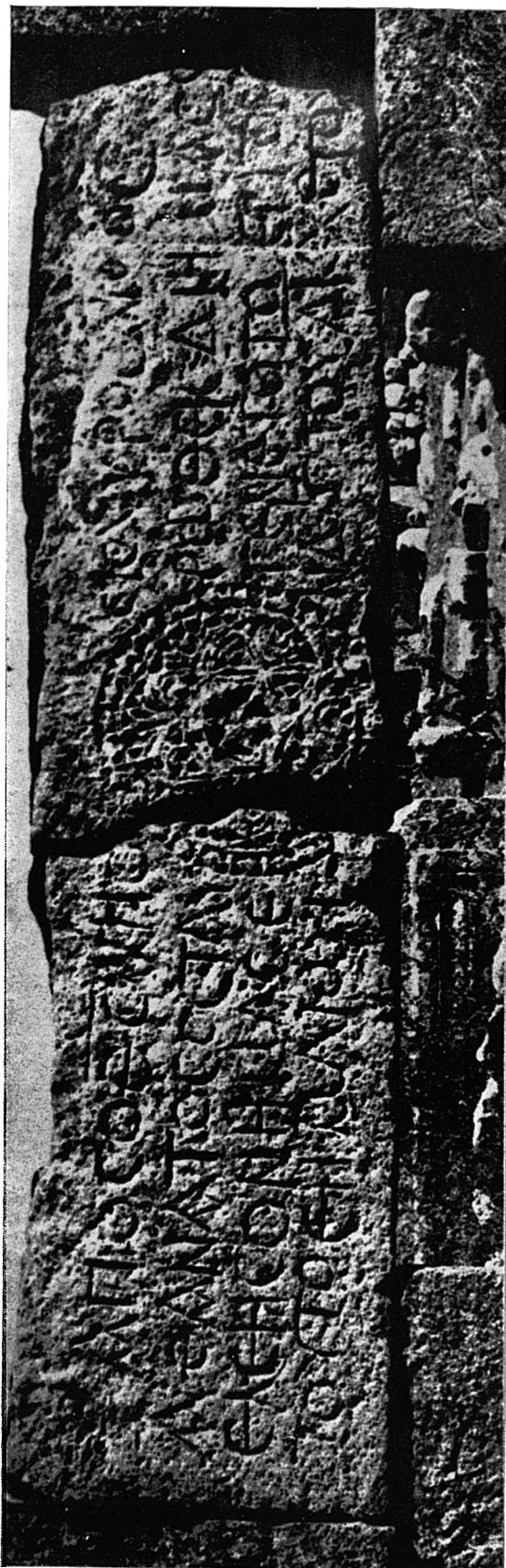
28



28



28



41



45



42

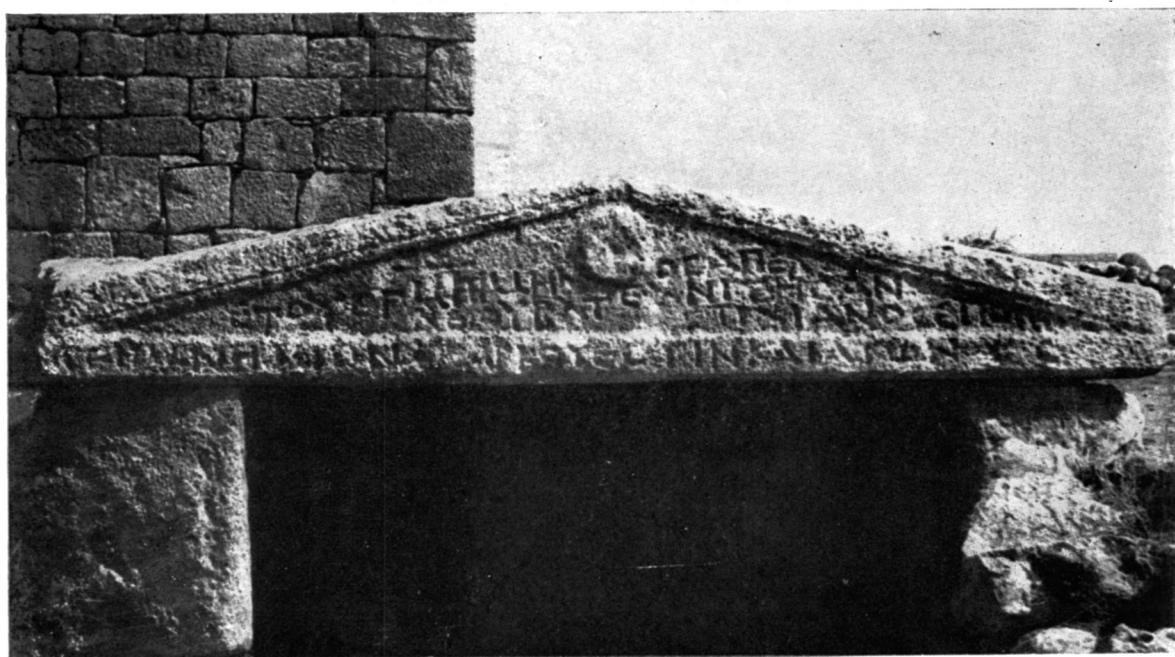


56



54

59



57



60